

II^e Colloque de l'*AIEMF*

(Association Internationale pour l'Étude du Moyen Français)

Université de Poitiers – CESCUM

27–29 avril 2006

organisé par Claudio Galderisi

avec la collaboration de Pierre-Marie Joris, Cinzia Pignatelli et Jean-Jacques Vincensini

« *La traduction vers le moyen français* »



http://www.mshs.univ-poitiers.fr/cescum/colloques/aiefm_galderisi.htm

Comité scientifique :

Carlos ALVAR, Professeur à l'Université de Genève
Giovanna ANGELI, Professeur à l'Université de Florence
Gabriel BIANCIOTTO, Professeur émérite à l'Université de Poitiers
Maria COLOMBO TIMELLI, Professeur à l'Université de Milan
Giuseppe DI STEFANO, Professeur à McGill University – Montréal
Gilles ROQUES, Directeur de recherches au CNRS – INALF
Claude THIRY, Professeur à l'Université de Bruxelles et de Louvain
Michel ZINK Membre de l'Institut, Professeur au Collège de France

“*La traduction vers le moyen français (1300-1500)*”

Le II^e colloque international sur le Moyen Français, qui se tiendra à l’Université de Poitiers – CESCO le 27, 28 et 29 avril 2006, à l’occasion de l’Assemblée de l’“Association Internationale pour l’Étude du Moyen Français” (AIEMF), aura comme objet l’étude de la traduction vers le moyen français au XIV^e et XV^e siècles.

La rencontre portera sur la traduction interlinguale, y compris entre la langue d’oc et la langue d’oïl. Seront étudiés en particulier les enjeux linguistiques, esthétiques, lexicographiques et culturels des transferts de textes et de supports formels qui ont alimenté et enrichi le patrimoine intellectuel, littéraire et linguistique du moyen français.

L’étude de la traduction intralinguale, des dérimages, des réécritures du même au même, pourra être abordée dans le cadre d’une réflexion théorique sur la notion de traduction interlinguale. Elle ne constitue pas directement un des objets de travail.

Le colloque veut contribuer à mieux connaître la pratique et la théorie de la traduction en moyen français, y compris pour comprendre comment l’interférence des langues et des savoirs a pu contribuer à une définition plus nette de confins linguistiques et esthétiques.

Les communications seront regroupées selon trois axes d’intervention, qui répondent à la fois au caractère multidisciplinaire et international des trois journées de travail.

Trois sessions et six séances sont prévues. Chacune des trois sessions, consacrées à la littérature, à la langue et à la lexicographie, sera inaugurée par une conférence plénière de quarante minutes. Chaque conférencier disposera de 20 minutes pour sa communication. Les communications seront regroupées par deux et seront suivies d’une discussion.

La langue des communications sera le français.

AXES DE TRAVAIL

1. **Axe littéraire et esthétique** : Origines des traductions (Antiquité, haut Moyen Âge, Moyen Âge roman, etc.) ; Lectorat virtuel ; Modes et modèles littéraires ; Traductions et *translatio* des genres ; *Translatio* absente (*Comédie* de Dante, *Canzoniere* de Pétrarque) ; Théories de la traduction en moyen français ; Traduction verticale et traduction horizontale.
2. **Axe historique et épistémologique** : modèles culturels et politiques ; Commanditaires et traducteurs ; Centres de diffusion ; Enjeux politiques, dynastiques, anthropologiques : la traduction comme mode de propagande et d’influence ; philosophie et médiation arabe ; Folklore et traduction.
3. **Axe linguistique et lexicographique** : Dictionnaires et glossaires : les outils du traducteur ; Compétences linguistiques : latin langue de retraduction et de médiation ; Histoire des flux traductionnels ; La traduction comme critère définitoire des confins des langues ; Traduction et néologismes, pérégrinismes, contre-traduction, etc.

Inscription au colloque avant le 31 janvier 2006 (Inscription au colloque : 25 €)

Les bulletins d’inscriptions doivent comporter le nom et le prénom, l’adresse postale et électronique, la fonction et l’université ou le laboratoire de rattachement.

Le chèque doit être libellé à l’ordre de : Mr l’Agent Comptable de l’Université

Les bulletins d’inscription et le chèque sont à envoyer avant le 31 janvier 2006 à :

CESCO
Madame Cinzia Pignatelli – Colloque AIEMF
24, rue de la Chaîne
BP 603
F – 86022 Poitiers Cédex
pignatel_2000@yahoo.fr

Présentation du colloque

II^e Colloque de l'*AIEMF*

(Association Internationale pour l'Étude du Moyen Français)

« *La traduction vers le moyen français* »

Le II^e colloque international sur le Moyen Français se tiendra à l'Université de Poitiers – CESCUM le **27, 28 et 29 avril 2006**, à l'occasion de l'Assemblée de l'« Association Internationale pour l'Étude du Moyen Français » (AIEMF). Il aura comme objet l'étude de « La traduction vers le moyen français au XIV^e et XV^e siècles ».

Ce colloque, qui sera donc aussi un congrès de cette association du Moyen Français, dont j'ai l'honneur d'être le Vice-président, sera organisé par moi-même en collaboration avec mes collègues de la Faculté des Lettres, Mme Cinzia Pignatelli Rizzini et M. Pierre-Marie Joris, et du CESCUM, M. Jean-Jacques Vincensini.

Y participeront 36 intervenants de 12 différents pays, dont 14 français et 22 européens et américains. Je joins, à ce propos, une liste provisoire des collègues ayant déjà transmis le titre de leur communication et le pré-programme du colloque. Nous attendons aussi l'inscription d'une trentaine de collègues et d'étudiants français et européens.

Chaque séance sera ouverte par une conférence plénière. Le colloque sera clôturé par une conférence de M. Michel Zink, professeur au Collège de France et membre de l'Institut. Il se terminera le samedi 29 avril à la présence de nombreuses personnalités de notre université et de notre région, avec la remise des mélanges offerts à notre collègue et ami M. Gabriel Bianciotto.

La rencontre portera sur la traduction interlinguale, y compris entre la langue d'oc et la langue d'oïl. Elle s'inscrit dans le cadre d'un projet plus vaste, qui rassemble une centaine de chercheurs français et européens.

Ce projet concerne l'*Histoire des traductions vers la langue française au Moyen Âge*. Je joins à ce propos le programme provisoire du colloque et celui du projet en question, qui offrira pour la première fois à la culture française, sous la direction du CESCUM, un recensement exhaustif des traductions vers la langue française.

Nombreux organismes poitevins et nationaux contribueront au montage financier de cette rencontre, dont les actes seront édités chez BREPOLIS, et qui donnera une impulsion fondamentale aux volumes du Répertoire des traductions en langue française

En considération des raisons que je viens brièvement d'évoquer, et compte tenu de l'importance de cette manifestation, de l'initiative scientifique qui y est associée et de l'occasion qui nous est offerte d'honorer dignement un collègue, qui a beaucoup contribué au rayonnement de notre université, j'espère vivement que tous les organismes sollicités veuillent s'associer à l'organisation de cette rencontre et classer cet événement parmi ses priorités.

Pré-programme :

Intervenants et Titres

INTERVENANTS INSCRITS ET/OU INVITES:

- 1) Alvar, Carlos, Prof. Univ. Genève
- 2) Alvares, Cristina, Prof., Univ. Porto
- 3) Angeli, Giovanna, Prof., Univ. Florence
- 4) Babbi, Anna Maria, Prof., Univ. Vérone
- 5) Bazin-Tacchella, Sylvie, Maître de conf., Univ. Nancy
- 6) Bentsson, Aznders, Maître de conf., Univ. de Stockholm,
- 7) Bianciotto, Gabriel, Prof., Univ. de Poitiers
- 8) Boivin, Jeanne-Marie, Maître de conf., Univ. Paris XII
- 9) Colombo, Maria, Prof., Univ. Milan
- 10) Delsaux, Olivier, chercheur., Univ. cath de Louvain,
- 11) Di Stefano, Giuseppe, Prof., McGill Univ
- 12) Ducos Joëlle, Prof., Univ. Bordeaux
- 13) Duhl, Olga Anna, Prof., Lafayette College
- 14) Evdokimova, Ludmilla, Prof., Univ. Moscou
- 15) Féry-Hue, Françoise, Dir. de recherches, IRHT – CNRS
- 16) Goyens, Michèle, Prof., Univ. Leuven
- 17) Hue, Denis, Prof., Univ. Rennes
- 18) Lefèvre, Sylvie, Prof. Univ. Tours – IRHT
- 19) Librova, Bohdana, Doct., Univ. Brno
- 20) Marchello-Nizia, Christiane, Prof. Univ. Paris-X
- 21) Marzano, Stefania, Doct., Univ. de Toronto
- 22) Maurice, Jean, Prof., Univ. Rouen
- 23) Pacchiarotti Tizaino, Doct., Univ. de Milan,
- 24) Pignatelli, Cinzia, Maître de conf., Univ. Poitiers-CESCM
- 25) Riquer, Isabel de, Prof., Univ. Barcelona
- 26) Roques Gilles, Dir. De recherches, CNRS-INALF
- 27) Schoysmans, Anne, Maître de conf., Univ. de Sienne,
- 28) Tesniere, Marie-Hélène, Conservateur, Bibl. nat. De France
- 29) Thiry, Claude, Maître de conf., Univ. Louvain et Bruxelles
- 30) Valentini, Andrea, Doct., Collège de France,
- 31) Vincensini, Jean-Jacques, Maître de conf., Univ. Corse - CESCM
- 32) Vitale-Brovarone, Alessandro, Maître de conf., Univ. Turin
- 33) Wanono, Anne, Maître de conf., Univ. Caen
- 34) Zamuner, Ilaria, Docteur, Univ. de Vérone
- 35) Zink, Michel, Prof., Collège de France, membre de l'Institut

Pré-programme :

Intervenants et Titres

NOM	TITRE PROVISOIRE
ALVAR, Carlos	Alphonse X de Castille (1252-1284) en moyen français
ANGELI, Giovanna	La farce et la <i>beffa</i>
BABBI, Anna-Maria	Pierre de Paris traducteur de la <i>Consolatio Philosophiae</i>
BAZIN-TACCHELLA, Sylvie	La traduction française de la <i>Chirurgia Magna</i> de Guy de Chauliac au XV ^e siècle : caractéristiques et enjeux de la transmission du savoir médico-chirurgical en français
BENGTSSON, Anders	La traduction de l'ablatif absolu dans quelques traductions du XIV ^e siècle
BIANCOTTO, Gabriel	Du texte, de sa copie et de l'enluminure : à propos du manuscrit de Vienne 2617 du <i>Livre de Theseo</i>
BOIVIN, Jeanne-Marie	Poétique et rhétorique des <i>Isopets</i> : les enjeux de la traduction des apologues en français
BRUN, Laurent	La culture de Jean de Vignay
COLOMBO, Maria	Manuels de grammaire latine traduits en français : de nouveaux témoignages (fin XV ^e – début XVI ^e siècle)
DELSAUX, Olivier	La traduction chez les « dames » de la fin du Moyen Âge. Entre outil de connaissance et instrument de pouvoir
DI STEFANO, Giuseppe	Conférence plénière
DUHL, Olga	Fonctions lexicales et rhétoriques de la réduplication synonymique dans <i>La nef des folles</i>
EVDOKIMOVA, Ludmilla	Jean de Vignay, traducteur des florilèges des poètes latins
FERY-HUE, Françoise	La minéralogie selon Jean Corbechon
FRITZ, Jean-Marie	La traduction anonyme du <i>Ludus super Anticlaudianum</i> d'Adam de la Bassée
GOYENS, Michèle	Vocabulaire et médecine : le développement du vocabulaire médical en latin et moyen français dans les traductions médiévales des <i>Problemata</i> d'Aristote
HUE, Denis	La traduction de Vincent de Beauvais dans le jardin de santé de Jean de Cuba
LEFEVRE, Sylvie	Miellot traducteur de la Première Lettre de Cicéron à Quintus (1468)
LIBROVA, Bohdana	Les procédés de traduction de Jean Le Fèvre dans les <i>Lamentations de Matthieu</i> vus à travers le langage figuré
MARZANO, Stefania	Laurent de Premierfait: entre le latin et le français

PACCHIAROTTI, Tiziano	Traduction et écriture personnelle dans les <i>Lamentations de Matheolus</i>
PIGNATELLI, Cinzia	Les traductions de Jean d'Antioche
ROQUES, Gilles	Conférence plénière :
SCHOYSMAN, Anne	Jean Miélot traducteur du Débat de la vraie noblesse de Buonaccorso da Pistoia
SIMÓ TORRES, Meritxell	La traduction française de l'Historia Regum Britanniae (Paris, BN fr. 17177)
SMETS, An	Les compétences linguistiques des traducteurs des traités de fauconnerie: étude des traces latines dans les textes en moyen français
TESNIERE, Marie-Hélène	Un nouveau manuscrit de la traduction des Décades de Tite-Live par Pierre Bersuire: l'exemplaire de Jean le Bon
THIRY, Claude	Conférence plénière
VALENTINI, Andrea	Entre traduction et commentaire érudit : Simon de Hesdin « traducteur » de Valère Maxime
VINCENSINI, Jean-Jacques	Des valeurs qui légitiment de translater en françois des textes latins.
VITALE-BROVARONE, Alessandro	Avant, après et pendant la traduction: le cas de quelques glossaires (<i>Abavus</i> et autres)
WANONO, Anne	La Bible de Jean de Sy ou un compilateur à l'oeuvre entre la France et l'Angleterre
ZAMUNER, Ilaria	Les versions françaises de l' <i>Epistola ad Alexandrum de dieta servanda</i> : mise au point
ZINK, Michel	Conclusions